Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział jej Duch Święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego ocieni cię dlatego i które jest rodzone z ciebie Święte zostanie nazwane Syn Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W odpowiedzi anioł powiedział do niej: Duch Święty\* zstąpi\*\* na ciebie i moc Najwyższego\*\*\* zacieni cię;\*\*\*\* Dlatego też Święte,\*\*\*\*\* które się urodzi, będzie nazwane Synem Boga.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając zwiastun rzekł jej: Duch Święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego ocieni cię. Dlatego i to narodzone Święte nazwane zostanie, Synem Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział jej Duch Święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego ocieni cię dlatego i które jest rodzone z ciebie Święte zostanie nazwane Syn Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł jej odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego okryje cię swym cieniem. Dlatego też Święte Dziecko, które się urodzi, będzie nazwane Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A anioł jej odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego zacieni cię. Dlatego też to święte, co się z ciebie narodzi, będzie nazwane Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Anioł, rzekł jej: Duch Święty zstąpi na cię, a moc Najwyższego zacieni cię; przetoż i to, co się z ciebie święte narodzi, nazwane będzie Synem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Anjoł odpowiedziawszy, rzekł jej: Duch święty zstąpi na cię, a moc nawyższego zaćmi tobie. Przetoż i co się z ciebie narodzi święte, będzie nazwano Synem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł Jej odpowiedział: Duch Święty zstąpi na Ciebie i moc Najwyższego okryje Cię cieniem. Dlatego też Święte, które się narodzi, będzie nazwane Synem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiadając anioł, rzekł jej: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego zacieni cię. Dlatego też to, co się narodzi, będzie święte i będzie nazwane Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego zakryje cię jak obłok, a Święty, który się narodzi, nazwany będzie Synem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł Jej odpowiedział: „Duch Święty zstąpi na Ciebie i osłoni Cię moc Najwyższego; dlatego Święte, które się narodzi, będzie nazwane Synem Bożym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to odrzekł jej anioł: „Duch Święty przyjdzie do ciebie i moc Najwyższego okryje cię swoim cieniem. Dlatego Owo Rodzące się będzie nosić imię Święty, Syn Boży.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Anioł zaś odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie, moc Najwyższego zakryje cię jak obłok, a ten, któremu dasz życie nazwany będzie Święty, Syn Boży.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł zaś jej odpowiedział: - Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego okryje cię jak obłok. Dlatego też święte (dziecko), które się narodzi, będzie nazwane Synem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь ангел сказав її: Дух Святий зійде на тебе і сила Всевишнього тебе обгорне; тому й Святе, що народиться, назветься Сином Божим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi anioł rzekł jej: Niewiadomy duch święty najdzie aktywnie na ciebie i niewiadoma moc niewiadomego najwyższego nałoży osłonę tobie; przez które i to co jest płodzone święte będzie nazwane, niewiadomy syn niewiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł odpowiadając, rzekł jej: Duch Święty przyjdzie do ciebie i ocieni cię moc Najwyższego. Dlatego to narodzone, święte, zostanie nazwane Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Anioł odrzekł jej: "Ruach Ha-Kodesz zstąpi na ciebie, moc Ha'Eliona zakryje cię. Dlatego święte dziecko, które ci się urodzi, będzie zwane Synem Bożym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anioł, odpowiadając, rzekł do niej: ”Duch święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego cię ocieni. Dlatego też to, co się narodzi, będzie nazwane świętym, Synem Bożym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zstąpi na ciebie Duch Święty i osłoni cię moc Boga. Dlatego dziecko, które urodzisz, będzie świętym Synem Boga. |

1. 1) <x>470 1:18</x>; <x>490 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przyjdzie na ciebie, πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 40:34-35</x>; <x>230 91:1</x>; <x>90 2:1-10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 1:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 14:33</x>; <x>480 1:1</x>; <x>490 1:32</x>; <x>510 8:37</x> [↑](#footnote-ref-7)